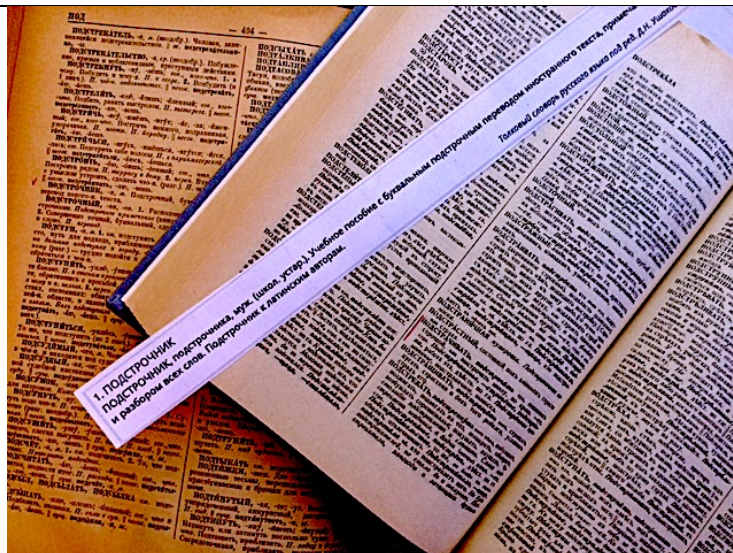


Университет Жан Мулен Лион III
Лионская библиотека им. Дени Дидро

Откровения подстрочника

27-28 мая 2021

Международная конференция, организованная
Центром лингвистических исследований —
Корпус, Дискурс, Общество



Организационный комитет

Гаяне Армаганян-Ле Вю (Высшая нормальная школа, Лион)

Наталья Гамалова (университет Лион 3)

Герман Иванофф-Тринадцатый (университет Лион 3)

Анн Мэтр (Лионская библиотека им. Дени Дидро)



О теме конференция

Теоретики, переводчики, писатели и преподаватели-филологи часто выносят дословному переводу безапелляционный приговор : дословность « уничтожает смысл » [Mounin, 1976 : 13-14]. Считается, что дословный перевод неуклюж и чужд переводящему языку, что он противоречит и мешает эстетическим притязаниям, стремлению передать художественность, ритм и дыхание произведения. Вместе с тем, в определённых обстоятельствах, дословный перевод и подстрочник необходимы, не лишены творческих ресурсов и благотворно влияют на понимание языковых явлений. Вспомним некоторые из этих обстоятельств.

Во-первых, при переводе библейских, патристических и литургических текстов принцип *verbum pro verba* возводится в незыблемое правило; среди переводов Ветхого завета, собранных Оригеном, с буквализмом связано имя Акилы Синопского, пренебрегшего во имя буквы грамматикой и синтаксисом древнегреческого языка.

Во-вторых, о том, что слова взаимозаменяемы свидетельствуют заимствования и кальки [Bally, 1951 : 49]. Калька — « копия образного слова или иноязычного оборота » [Mounin, 1976 : 93].

В-третьих, подстрочник может быть вполне закономерной промежуточной версией перевода, имеющейся в распоряжении переводчика, будь он ее автором или нет. Нам бы хотелось особо остановиться на случаях, когда поэт использует подстрочник при переводе с языка, которого он не знает.

Далее, многие писатели высказывались за перевод особого рода, за прозу, освобожденную от поэтических пут и препятствий. Например, в предисловии к своему переводу Мильтона Шатобриан писал : « возможно мы дойдем когда-нибудь до понимания того, что верность перевода, даже если ей недостаёт красоты, имеет свою ценность » [Chateaubriand, 1990 : 101, 111]. Владимир Набоков также реабилитировал подстрочник, исходя из почтительного отношения к смыслу произведения (ср. его перевод *Евгения Онегина*). Ольга Седакова считает, что соглашаясь на дословность, переводчик принимает вызов оригинала.

Конференция посвящается не только *подстрочникам*, но и вообще востребованной *дословности*, разного рода симметрии в языках и текстах, а также калькам и *буквальному смыслу*. Темы для обсуждения относятся к различным разделам славистики : проза и поэзия, теория и практика перевода, Писания, лексикология, грамматика, лингвистика. Доклады могут касаться как нижеперечисленных вопросов, так и других, связанных с заявленной темой.

- В чём заключается антагонизм буквы и духа, смысла текста и его звучания ?
- что за инстинкт аналогии толкает, особенно начинающих учеников, на поиски « точных и незыблемых соответствий между словами двух идиом » [Bally, 1951 : 48] ?
- каким образом двуязычные словари гарантируют параллелизм языков ?

- в какой мере специальная терминология является одним из тех случаев, когда дословность в переводе необходима ?
- какая связь существует между буквализмом и переводами патристических текстов, следующих правилу : « для калькирование какого-либо термина не отступать перед архаизмами и неологизмами ; для калькирования порядка слов не отступать перед неясностью » [Delcourt, 1925 : 136] ?
- какую роль выполняют кальки вообще и многочисленные кальки с древнегреческого в литургических текстах ?
- как сопрягаются утилитарные и литературные функции промежуточных версий и версий-посредников, имеющих в распоряжении переводчика ?
- какую роль играют подстрочники и промежуточные версии в переводах с так называемых редких языков ?
- что происходит с языком в процессе перехода от подстрочной рабочей версии к художественному тексту ?

Библиография вводных тезисов

Bally Charles, *Traité de stylistique française*. Vol. 1. 1951, 3^e éd., C. Klincksieck, 1951.

Chateaubriand F.-R., « Remarques », John Milton, *Le Paradis perdu* (1836). Belin, 1990.

Combes Ernest, *Profils et types de la littérature russe*. Paris, Fischbacher, 1896.

Dryden John, « The Preface concerning Ovid's Epistels » (1680). In : *The poetical works of John Dryden*. Vol. V. London, W. Pickering, 1852.

Delcourt Marie, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*. Bruxelles, M. Lamertin, 1925.

Mounin Georges, *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Magdaga, 1976.

Nabokov Vladimir, « Problems of translation: "Onegin" in English ». In : Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge, 2000, p. 113-125.

Гаспаров М. Л., « Брюсов и буквализм », *Поэтика перевода*. Сост. С. Ф. Гончаренко. Москва, Радуга, 1988, с. 29-62.

Гаспаров М. Л., « Брюсов-переводчик. Брюсов и подстрочник », М. Гаспаров, *Избранные труды в 3-х томах*. Т. 2. Москва, 1997, с. 130-140.

Гаспаров М. Л., « Подстрочник и мера точности », М. Гаспаров, *О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики*. Санкт-Петербург, Азбука, 2001, с. 361-372.

Гейм М., « О переводе дословном и вольном. Прагматический подход к теории перевода », *Альманах переводчика*. Сост. Н. М. Демурова, Л. И. Володарская. Москва, РГГУ, 2001, с. 9-19.

Седакова Ольга, « Беседа о переводе стихов на русский язык и с русского ». Интервью Е. Калашниковой ». / Персональный сайт Ольги Седаковой, olgasedakova.com/interview.

Программа

Четверг 27 мая 2021

9 :00 Прием участников по видео-конференц-связи Cisco Webex

10 :00 **Вступительное слово**

Наталья Гамалова (университет Лион 3, Франция)

10 :15-10 :45 Пленарное выступление

Переводящие и переводимые: методология и примеры из славянских фондов Лионской библиотеки им. Дидро

Anne Maître (Лионская библиотека им. Дидро, Франция)

Утреннее заседание. Ведет : Г. Армаганян-Ле Вю

10 :45-11 :15 **Подстрочник: судьба школьного слова**

Всеволод Зельченко (Санкт-Петербургский госуниверситет, Россия)

11 :15-11 :45 **От Вульгаты до Библии Пор Рояля: дословность и парафраза**

Элизабет Вюильмэн (университет Лион 2)

11 :45-12 :15 **Непереводимая дословность?**

Макароническая поэзия Ивана Мятлева (1796-1844)

Мишель Никё (университет Кан-Нормандия, Франция)

12 :15-12 :30 Обсуждение выступлений

12 :30-14 :00 Перерыв на обед

Дневное заседание. Ведет: Н. Гамалова

14 :00-14 :30 **Подстрочник как жанр в творчестве Жуковского-переводчика**

Наталья Никонова (Томский госуниверситет, Россия)

14 :30-15 :00 **Переводы с армянского Ахматовой: дословность и отголоски Реквиема**

Гаяне Армаганян-Ле Вю (Высшая нормальная школа, Лион, Франция)

15:00-15:15 Обсуждение выступлений

15 :15-15 :30 Перерыв

15 :30-16 :00 **С сербского на сербский: Милорад Павич и его перевод *Песен западных славян* Александра Пушкина**

Анна Яковлевич Радунович (Белградский университет, Сербия)

16 :00-16 :30 **Чем отличается авто-перевод от профессионального перевода?**

Розина Нежинская (Иллинойский университет, Спрингфилд, США)

16 :30-16 :45 Обсуждение выступлений и подведение итогов первого дня конференции

Пятница 28 мая 2021

Третье заседание. Ведет : А. Мэтр

9 :40 Подключение по видео-конференц-связи Cisco Webex

10 :00-10 :30 **Мотивация некоторых изменений смысловой структуры французского текста в переводах Николая Гумилева**

Галина Михайлова (Вильнюсский университет, Литва)

10 :30-11 :00 **О специфике переводов Пастернака:
от перевода слов к переводу мыслей**

Анна Сергеева-Клятис (университет им. Ломоносова, Москва, Россия)

11 :00-11 :15 Обсуждение выступлений

**11 :15-11 :45 Подстрочный перевод сонетов Петрарки и переводы Осипа
Мандельштама: контрапункт свободы и необходимости**

*Любовь Кихней & Юлия Шуйская (Институт международного права и
экономики им. Грибоедова, Москва, Россия)*

**11 :45-12 :15 «Невольно я стал переводчиком...».
Три перевода Федры Расина на русский язык**

Надежда Баунтман (университет им. Ломоносова, Москва, Россия)

12 :15-12 :45 Обсуждение выступлений

12 :45-13 :00 Публикации, индексации и базы данных. Прериаль.

Наталья Гамалова (университет Лион 3, Франция)

13 :00 Итоги конференции и перспективы
